

Modlitwa do ofiarowania spalonego pożywienia (SUR)

1. Krótki Sur

ན་མོ་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NA MO KYN CIOK SUM LA CIAK CAL LO

Składam pokłon trzem najcenniejszym klejnotom!¹

ཅ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

CA ŁA SUM KJI CIN LAP TANG

Niech błogosławieństwo płynące z trzech źródeł schronienia²

ནལ་འབྱོར་ཉིང་འཛིན་རུས་སྟོབས་ཀྱིས།

NEL DZIOR TING DZIN NU TOP KJI

i moc naszej medytacji sprawią, że zapach palonego pożywienia

བསུར་མཆོད་ཀྱན་བྱབ་མཆོད་སྒྱིན་སྒྱིན།

SUR CIY KUN CIAP CIY DZIN TRIN

rozprzestrzenia się wszędzie jako chmury szczodrych ofiar:

དགོན་མཆོག་སྤྱི་ཞུའི་མགོན་ལ་འབུལ།

KYN CIOK SI SZIU DRYN LA BUL

dla trzech nadzwyczajnych klejnotów, naszych dostojnych gości,

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་ལ་འབུལ།

GYN PO JYN TEN DRYN LA BUL

dla strażników i obrońców, naszych gości o cennych zaletach,

བཞུགས་རིགས་ལན་ཆགས་མགོན་ལ་འབུལ།

GEK RIK LEN CIAK DRYN LA BUL

dla przeszkadzających duchów, naszych gości karmicznego długu,

རིགས་བྱུག་སྤྱིང་རྗེའི་མགོན་ལ་འབུལ།

RIK TRUK NJING DZIE DRYN LA BUL

dla istot sześciu królestw, naszych gości współczucia przybyłych na Sur.

མཆོད་མགོན་མཉམ་ཤིང་སྒྱིན་མགོན་ཆོས།

CIY DRYN NJE SING DZIN DRYN TSIM

Oby dostojnym gościom schronienia sprawił radość i satysfakcję.

ཁྱད་པར་སྟོན་གི་ལན་ཆགས་འདི།

KHJE PAR SOK KI LEN CIAK DI

Oby wszystkie karmiczne długi ciężące na życiu obecnych tu i nieobecnych,

བསྐྱར་མཆོད་འདི་ཡིས་ཆོས་ནས་ཀྱང་།

SUR CIY DI JI TSIM NE CIANG

zostały spłacone aromatem tego sur!

གཞོད་འཆོ་བར་ཆོད་ཀྱན་ནི་ནས།

NY CE BAR CIY KUN SZI NE

Teraz, kiedy wszelkie przeszkody i urazy uspokoiły się i znikły

མཐར་ཐུག་བདེ་བ་ཐོབ་ཕྱིར་བཞེ།

THAR THUK DE ŁA THOP CIR NGO

dedykujemy [zasługę], by osiągnąć ostateczną błogość.

འགྲོ་བའི་དཔལ་དུ་བྱུར་བར་ཤོག །།

DRO ŁE PAL TU DZIUR ŁAR SIOK

Niech przyniesie powodzenie i pomyślność wszystkim istotom.

2. Mantra

ཨ་དཀར་ཨ་མེ་དུ་རྩི་སུ་ནག་པོ་ནི་ནི་མལ་མལ།

A KAR A ME DU TRI SU NAK PO SZI SZI MAL MAL

ཨ་དཀར་ཨ་མེ་དུ་རྩི་སུ་ནག་པོ་ནི་ནི་མལ་མལ་སྒྲུ།

A KAR A ME DU TRI SU NAK PO SZI SZI MAL MAL SO HA

Śpiewamy oba wersy mantry, tyle razy ile to możliwe.

3. Pochwała Mantry

ཨ་དཀར་སེམས་ཉིད་ནམ་པར་དག

A KAR SEM NJI NAM PAR TAK

A KAR: natura umysłu jest całkowicie czysta.

ཨ་མེ་ཡེ་ཤེས་འདྲ་བ་སྒྲུ།

A ME JE SIE ŁY TU SAL

A ME: Pierwotna mądrość jest jak czyste światło.

དུ་རྩི་སུ་ཡིས་ངན་སོང་སྐྱེངས།

DU TRI SU JI NGEN SONG DZIANG

DU TRI SU: oczyszcza [przyczyny] narodzin w niższych światach.³

ནག་པོ་ལས་ཀྱི་ཕྱི་སྒྲིབ་དག

NAK PO LE KJI DIK DRIP TAK

NAK PO: oczyszcza negatywne ślady naszej karmy.

ཞི་ཞི་འཁོར་བའི་སྐྱུ་བསྐྱེལ་ཞི།

SZI SZI KHOR ŁE DUK NGEL SZI
SZI SZI: łagodzi cierpienia samsary.

མལ་མལ་བདེ་བའི་སེམས་དང་ལྷན།

MAL MAL DE ŁE SEM TANG DEN
MAL MAL: obdarza umysł błogością.

སྐྱ་ཏཱ་ལེག་ཏོག་རུ་ཏྲ་འཛོམས།

SO HA LOK TOK RU TRA DZIOM
SO HA: wieści zwycięstwo nad demonem błędnych poglądów.

སྐྱུ་བསྐྱེལ་ཞི་བྱེད་སྙིང་པོ་འདིས།

DUK NGEL SZI DZIE NJING PO DI
Dzięki tej mantrze uśmierzającej wszelkie cierpienia

འཁོར་བའི་དན་སོང་དོང་སྐྱུ་ནས།

KHOR ŁE NGEN SONG TONG TRUK NE
opróżniwszy do dna niższe królestwa samsary

འཕྲོ་རྣམས་བོན་ཉིད་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཤོག །།

DRO NAM PYN NJI JING SU SANG DZIE SIOK
niech wszystkie istoty osiągną Ostateczną Rzeczywistość, Stan Buddy!

4. Modlitwa Aspiracji

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག་བདུད་ཀྱི་མྱེ། ལྷོངས་པར་གྱུར་ཅིག་དན་སོང་གསུམ།

SZI ŁAR DZIUR CIK DU KJI DE TONG PAR DZIUR CIK NGEN SONG SUM
Oby uspokoiły się zastępy demonów, a trzy niższe królestwa opustoszały.

དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་གཡུང་དྲུང་བོན། དེ་བཞིན་ཡོངས་བྱབ་སེམས་ཅན་རྣམས།

TAR SZING DZIE DZIUR JUNG DRUNG BON TE SZIN JONG CIAP SEM CIEN NAM
Oby nauki Yungdrung Bon rozkwitały, a wśród istot rozprzestrzeniło się szczęście.

བྱང་བར་གྱུར་ཅིག་སྤྲིག་དང་སྦྱིབ། འཕེལ་བར་གྱུར་ཅིག་དགེ་བའི་ཚླགས།

CIANG ŁAR DZIUR CIK DIK TANG DRIP PHEL ŁAR DZIUR CIK GE ŁE COK
Niech oczyszczą się zakłócenia i zaciemnienia, a liczba zasług wzrasta.

བགྲ་ཤིས་ཐོབ་ཅིག་ཡོན་གྱི་བདག ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག་ལྷོན་པའི་བགའ།

TRA SI THOP CIK JYN KJI DAK THY PAR DZIUR CIK TYN PE KA
Oby szczodrych darczyńców spotkał pomyślny los! Oby słuchano nauk Buddy!

བཙན་པར་བྱུང་ཅིག་སྒྲོན་ལམ་མཐའ། རྒྱུགས་བཙུའི་དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས།
CEN PAR DZIUR CIK MYN LAM THA CIOK CIU DU SUM DE ŁAR SIEK
Oby życzenia słane w naszej modlitwie się spełniły!
Oby Buddowie trzech czasów i dziesięciu kierunków,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཙན་རྣམས། གཉིས་མེད་ངང་ལ་མཉམ་བྱུང་ཅིག་།
DAK TANG THA JE SEM CIEN NAM NJI ME NGANG LA NJAM DZIUR CIK
niezliczone istoty i my sami stali się równi z niedualnym stanem!

སྒྲོན་པའི་བྱུགས་རྗེས་ཆེ་བར་ཤོག ལྷ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བཙན་པར་ཤོག།
TYN PE THUG DZIE CIE ŁAR SIOK LHA JI MYN LAM CEN PAR SIOK
Oby Buddowie zsyłali wielkie błogosławieństwa.
Oby modlitwy bogów zyskały potężną moc.
བོན་གྱི་བསྟན་པ་དར་བར་ཤོག སེམས་ཙན་བདེ་སྦྱིད་འཛོམས་པར་ཤོག།
PYN KJI TEN PA TAR ŁAR SIOK SEM CIEN DE KJI DZOM PAR SIOK
Niech rozpowszechnią się nauki Bon. Niech wszystkie istoty wypełni szczęście.

མི་དགེའི་ཁྱིམ་ཚོགས་རྒྱབ་པར་ཤོག སྒྲིན་གྱི་དམེད་པ་སྦྱད་པར་ཤོག།
MI GE DIK COK NUP PAR SIOK SIN DZI MY PA GU PAR SIOK
Niech zanikną wszelkie złe czyny, a zaklęcia złych duchów utracą moc.

འཁོར་བ་སེམས་ཙན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། སྦྱག་བསྔལ་སྒྲུ་དན་རྒྱན་ཆད་ནས།
KHOR ŁA SEM CIEN THAM CIE CIANG DUK NGAL NJA NGEN DZIUN CIE NE
A kiedy wszystkie istoty samsary odetną
konceptualny strumień nieszczęścia i cierpienia,
བརྒྱ་ཤིས་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།
TRA SI TAM PA THOP PAR SIOK
Oby doznały najwyższej pomyślności!

5. Modlitwa zasługi

བདེར་གཤེགས་སྦྱུན་དངས་བྱུག་འཆལ་མཆོད་པ་འབུལ་བ་དང་།
DER SIEK DZIEN TRANG CIAK CEL CIY PA BUL ŁA TANG
Przez zapraszanie Sugatów, składanie im pokłonów i ofiarowanie pudży,

བཤགས་དང་རྗེས་དང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
SIAK TANG DOM TANG SOL ŁA TAP PE THU
przez moc płynącą z wyznania, zobowiązania i pokornej modlitwy,

སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པའི་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ།
MYN LAM TAP PE GE ŁA CI SAK PA
przez odmawiane modlitwy aspiracji, wszelkie zebrane tak zasługi,

འགྲོ་བ་རྣམས་དང་ཐུན་མོང་སྤྱིར་བྱས་ཏེ།

DRO LA NAM TANG THUN MONG CIR DZIE TE
wszystkim istotom razem, dla zdobycia przez nie

ཀུན་གྲང་སྒྲ་མེད་འབྲས་བུ་འཕྲོབ་བྱིའི་བྱིར།

KUN CIANG LA ME DREN PU THOP DZIE CIR
niezrównanego, wszystko przewyższającego owocu [ostatecznego oświecenia]

བདག་གཞན་དོན་དུ་བྱང་རྒྱལ་ས་ལ་བསྐྱོ།

DAK SZIEN TYN TU DZIANG CIUP SA LA NGO
dedykujemy, by osiągnęły stan Buddy zarówno one, jak i my sami.

སྤྱིར་བས་འདས་པའི་གཤེན་རབ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

NGA RAP DE PE SIEN RAP TAM CIE KJI
Tak samo, jak buddowie i bodhisattwowie z dawnych czasów

དམིགས་པ་མེད་པར་བསྐྱོས་པ་ཅི་བཞིན་དུ།

MIK PA ME PAR NGY PA CI SZIN TU
którzy dedykowali [zasługę] w stanie bez koncepcji,

བདག་གཞན་དག་ཅུ་བཅོད་ནམས་ཅི་བསམགས་པ།

DAK SZIEN GE CA SY NAM CI SAK PA
jeśli ktokolwiek z nas posiada choćby nasiono zasługi,

བདག་གྲང་དེ་བཞིན་དམིགས་པ་མེད་པར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།།

DAK CIANG TE SZIN MIK PA ME PAR JONG SU NGO LAR DZI O
niech dedykuje je całkowicie i tak samo – bez koncepcji!

6. Mantra stusylabowa

བསྐྱོ་སུ་ཡེ་སྤྱོས་ཁྱུང་ཡེ་ལམ་

SO MU JE TRY CIUNG JE LAM

གྲི་ཁྲི་ཏར་དར།

TRI THRI TAR DAR

གསལ་འབར་འོད་དཔག་རམ་སྒྲུ།

SAL BAR Y PAK RAM SO HA

བསྐྱོ་དམུ་ར་ཏ་ཏན་མེར་ནི་བྱི་ཏུན།

SO MU RA TA HEN LER NI DRUM HRUN

སུ་ཏེ་སུ་ཏེ་དམུ་ར་སུ་ཏེ།

MU TRE MU TRE MU RA MU TRE

སུ་ཡེ་སུ་ཡེ་ཏ་ར་སུ་ཡེ།

MU JE MU JE HA RA MU JE

སུ་སྤྱོས་སུ་སྤྱོས་མེར་རོ་སུ་སྤྱོས།

MU TRY MU TRY LER RO MU TRY

སུ་ནི་བྱེར་ཏེ་ཡེ་བྱལ་ཁར་རོ།

MU NI CIER TO JE CIAP KHAR RO

སྤྱོས་བདལ་མི་མི་མེར་ནི་མེར་རོ།

TRY DAL HRI HRO LER NI LER RO

SIU LA LER RO NA HU TA KA
SIUN DHO SIUN DHO TU SIUN DHO JA
SA LE SA LE TRI SA LE JA
SANG NGE SANG NGE SU SANG NGE JA
MU RA TA HEN THRI CE TRUNG MU
HA HA DRUM DRUM HO HO LAM LAM
HUNG HUNG PHE PHE